

紙	船	的	秘	密
zi <sup>2</sup>		dik <sup>1</sup>	beiz	mat <sub>6</sub>
syun <sub>4</sub>				
paper ship		's	secret	

作者：Menah Lam  
 圖畫：Ngawang Dorjee  
 錄音：Joanne Chu  
 音樂：Zachariah Hickman



新 San <sup>1</sup>	年 nin <sup>4</sup>	之 zi <sup>1</sup>	後 hau <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	第 dai <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	個 go <sup>3</sup>	節 zit <sup>3</sup>	日 jat <sup>6</sup>	到 dou <sup>3</sup>
new year		after		's	first		(measure)	festival		arrive
喇! laa <sup>3</sup>	唔 m <sup>4</sup>	少 siu <sup>2</sup>	人 jan <sup>4</sup>	屋 uk <sup>1</sup>	企 kei <sup>2</sup>	都 dou <sup>1</sup>	準 zeon <sup>2</sup>	備 bei <sup>6</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	
already	not few		human	home		all, also	to prepare		-ed	
花 faa <sup>1</sup>	燈 dang <sup>1</sup>	同 tung <sup>4</sup>	湯 tong <sup>1</sup>	圓 jyun <sup>2</sup>						
lantern		and	rice ball							

而	小	明	同	大	鼻	就	準	備
<i>ji<sub>4</sub></i>	<i>siu<sup>2</sup></i>	<i>ming<sub>4</sub></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>daai<sub>6</sub></i>	<i>bei<sub>6</sub></i>	<i>zau<sub>6</sub></i>	<i>zeon<sup>2</sup></i>	<i>bei<sub>6</sub></i>
and	Siu Ming		and	Big Nose		then	to prepare	
咗	紙	船	慶	祝。				
<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>zi<sup>2</sup></i>	<i>syun<sub>4</sub></i>	<i>hing<sub>3</sub></i>	<i>zuk<sup>1</sup></i>				
-ed	paper ship		celebrate					



「點 <i>dim<sup>2</sup></i>	解 <i>gaai<sup>2</sup></i>	紙 <i>zi<sup>2</sup></i>	船 <i>syun<sub>4</sub></i>	可 <i>ho<sup>2</sup></i>	以 <i>ji<sup>5</sup></i>	浮 <i>fau<sub>4</sub></i>	喺 <i>hai<sup>2</sup></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	度 <i>dou<sub>6</sub></i>
<i>why</i>		<i>paper ship</i>		<i>can</i>		<i>float</i>	<i>at</i>	<i>water</i>	<i>place</i>
嘅？」 <i>ge<sub>3</sub></i>	小 <i>siu<sup>2</sup></i>	明 <i>ming<sub>4</sub></i>	問。 <i>man<sub>6</sub></i>						
<i>(particle)</i>	<i>Siu Ming</i>		<i>to ask</i>						

「係 咪	因 為	我	有	頭 髮	呢？」	
hai <sub>6</sub> mai <sub>6</sub>	jan <sup>1</sup> wai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	tau <sub>4</sub> faat <sup>3</sup>	ne <sup>1</sup>	
<i>is or isn't</i>	<i>because</i>	<i>I</i>	<i>have</i>	<i>hair</i>	<i>(particle)</i>	
大 鼻	都	唔	知	紙 船	點 解	識
daai <sub>6</sub> bei <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup>	zi <sup>2</sup> syun <sub>4</sub>	dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	sik <sup>1</sup>
<i>Big Nose</i>	<i>also</i>	<i>not</i>	<i>know</i>	<i>paper ship</i>	<i>why</i>	<i>know</i>
浮。						
fau <sub>4</sub>						
<i>float</i>						

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	知 zi <sup>1</sup>	道 dou <sup>3</sup>	一 jat <sup>1</sup>	定 ding <sup>6</sup>	唔 m <sup>4</sup>	
but		Siu Ming		know		sure		not	
關 gwaan <sup>1</sup>	頭 tau <sup>4</sup>	髮 faat <sup>3</sup>	事， si <sup>6</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	摸 mo <sup>2</sup>	住 zyu <sup>6</sup>	自 zi <sup>6</sup>	己 gei <sup>2</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>
related to	hair		matter	he	feel		oneself	's	
光 gwong <sup>1</sup>	頭 tau <sup>4</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	諗。 nam <sup>2</sup>						
bald head		then	think						



佢 哋

keoi5 - dei6

they

決 定

kyut3 - ding6

decide

返 去

faan1 - heoi3

go back

問

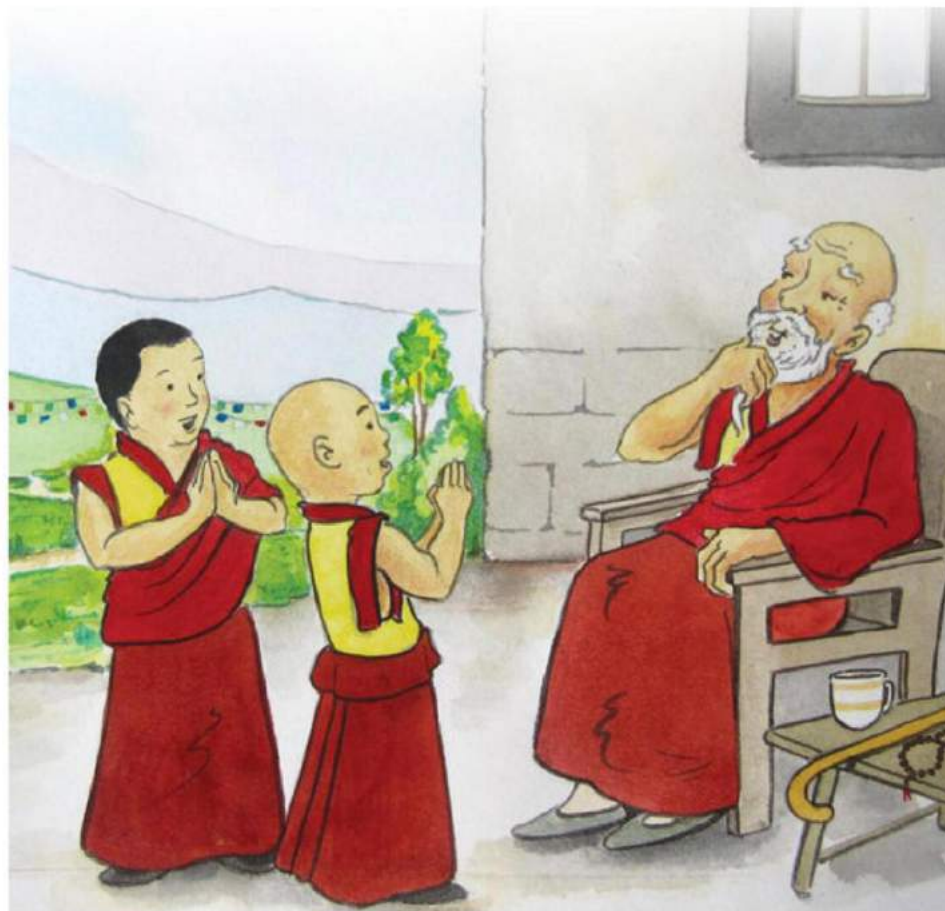
man6

ask

公 公。

gung4 - gung1

grandfather (mother's father)



<p>「公 公， gung<sup>1</sup> gung<sub>4</sub> grandfather</p>	<p>點 解 dim<sup>2</sup> gaai<sup>2</sup> why</p>	<p>紙 船 zi<sup>2</sup> syun<sub>4</sub> paper ship</p>	<p>識 sik<sup>1</sup> know</p>	<p>浮 fau<sub>4</sub> float</p>	<p>嘅？」 ge<sup>3</sup> (particle)</p>
<p>小 明 siu<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> Siu Ming</p>	<p>問。 man<sub>6</sub> to ask</p>				

平	時	乜	都	識	嘅	公	公	俾
		mat <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	sik <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>		gung <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>
ping <sub>4</sub>	si <sub>4</sub>					gung <sub>4</sub>		
usually		all	also	know	-	grandfather		to give
小	明	問	到	掙	晒	頭。		
siu <sup>2</sup>			dou <sup>3</sup>	aa <sup>1</sup>	saai <sup>3</sup>		tau <sub>4</sub>	
	ming <sub>4</sub>	man <sub>6</sub>						
Siu Ming		to ask	to	scratch	all		head	

佢	決	定	帶	小	明	同	大	鼻
keoi <sup>5</sup>	kyut <sup>3</sup>	ding <sup>6</sup>	daai <sup>3</sup>	siu <sup>2</sup>	ming <sup>4</sup>	tung <sup>4</sup>	daai <sup>6</sup>	bei <sup>6</sup>
he	to decide		bring	Siu Ming		and	Big Nose	
去	搵	花 姨 姨。						
heoi <sup>3</sup>	wan <sup>2</sup>	faa <sup>1</sup> _ ji <sup>1</sup> _ ji <sup>1</sup>						
to go	to find	Aunt Faa						

花 姨 姨 faa <sup>1</sup> - ji <sup>1</sup> - ji <sup>1</sup>	係 hai <sub>6</sub>	公 公 gung <sup>1</sup> gung <sub>4</sub>	個 go <sub>3</sub>	女， neoi <sup>2</sup>	又 jau <sub>6</sub>	係 hai <sub>6</sub>
Aunt Faa	is	grandfather	(measure)	daughter	also	is
科 學 fo <sup>1</sup> hok <sub>6</sub>	老 師， lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	一 定 jat <sup>1</sup> ding <sub>6</sub>	會 wui <sup>5</sup>	知 zi <sup>1</sup>	點 解。 dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	
science	teacher	sure	will	know	why	



<p>「爸爸。」</p> <p>baa<sup>1</sup></p> <p>baa<sub>4</sub></p> <p>father</p>	<p>花姨姨</p> <p>faa<sup>1</sup> - ji<sup>1</sup> - ji<sup>1</sup></p> <p>Aunt Faa</p>	<p>見到</p> <p>gin<sup>3</sup> - dou<sup>2</sup></p> <p>see</p>	<p>公公，</p> <p>gung<sup>1</sup></p> <p>gung<sub>4</sub></p> <p>grandfather</p>	<p>就</p> <p>Zau<sub>6</sub></p> <p>then</p>
<p>放低</p> <p>fong<sup>3</sup> - dai<sup>1</sup></p> <p>put down</p>	<p>手上</p> <p>sau<sup>2</sup></p> <p>soeng<sub>6</sub></p> <p>at hand</p>	<p>本</p> <p>bun<sup>2</sup></p> <p>(measure)</p>	<p>書。</p> <p>syu<sup>1</sup></p> <p>book</p>	



「花 花， faa <sup>1</sup> faa <sup>1</sup>		你 neis	知 唔 知 zi <sup>1</sup> m <sub>4</sub> zi <sup>1</sup>	點 解 dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	紙 船 zi <sup>2</sup> syun <sub>4</sub>
Faa		you	know or not	why	paper ship
識 sik <sup>1</sup>	浮？」 fau <sub>4</sub>				
know	float				

花 faa <sup>1</sup>	姨 ji <sup>1</sup>	姨 ji <sup>1</sup>	見 gin <sup>3</sup>	到 dou <sup>2</sup>	小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	同 tung <sup>4</sup>	大 daai <sup>6</sup>	鼻 bei <sup>6</sup>
Aunt Faa			see		Siu Ming		and	Big Nose	
個 go <sup>3</sup>	好 hou <sup>3</sup>	奇 kei <sup>4</sup>	樣, joeng <sup>2</sup>						
(measure)	curious		look						



請 <i>ceŋ<sup>2</sup></i>	公 <i>gung<sup>1</sup></i>	公 <i>gung<sup>1</sup></i>	入 <i>jaŋ<sup>6</sup></i>	房 <i>fong<sup>2</sup></i>	坐， <i>co<sup>5</sup></i>	又 <i>jau<sup>6</sup></i>	叫 <i>giu<sup>3</sup></i>	
ask	grandfather	grandfather	enter	room	to sit	also	call	
小 <i>siu<sup>2</sup></i>	明 <i>ming<sup>4</sup></i>	同 <i>tung<sup>4</sup></i>	大 <i>daai<sup>6</sup></i>	鼻 <i>bei<sup>6</sup></i>	出 <i>ceot<sup>1</sup></i>	去 <i>heoi<sup>3</sup></i>	拎 <i>ling<sup>1</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>
Siu Ming	Siu Ming	and	Big Nose	Big Nose	to go outside	to go outside	bring	one
桶 <i>tung<sup>2</sup></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	同 <i>tung<sup>4</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	個 <i>go<sup>3</sup></i>	盤 <i>pun<sup>4</sup></i>	返 <i>faan<sup>1</sup></i>	嚟。 <i>lai<sup>4</sup></i>	
bucket	water	and	one (measure)	plate	plate	to come back	to come back	



等 <i>dang<sup>2</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	冇 <i>mou<sup>5</sup></i>	幾 <i>gei<sup>2</sup></i>	耐， <i>noi<sup>6</sup></i>	小 <i>siu<sup>2</sup></i>	明 <i>ming<sup>4</sup></i>	同 <i>tung<sup>4</sup></i>		
wait	-ed	not	quite	long time	Siu Ming		and		
大 <i>daai<sup>6</sup></i>	鼻 <i>bei<sup>6</sup></i>	就 <i>Zau<sup>6</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	辛 <i>san<sup>1</sup></i>	苦 <i>fu<sup>2</sup></i>	噉 <i>gam<sup>2</sup></i>	搬 <i>bun<sup>1</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>
Big Nose		then	very	hard		in this way	to move	-ed	one
大 <i>daai<sup>6</sup></i>	桶 <i>tung<sup>2</sup></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	入 <i>jap<sup>6</sup></i>	嚟。 <i>lai<sup>4</sup></i>					
big	bucket	water	come in						



花 faa <sup>1</sup>	姨 ji <sup>1</sup>	姨 ji <sup>1</sup>	將 zoeng <sup>1</sup>	準 zeon <sup>2</sup>	備 bei <sup>6</sup>	好 hou <sup>2</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	蘋 ping <sup>4</sup>	果 gwo <sup>2</sup>
Aunt Faa			take	well prepared			-	apple	
同 tung <sup>4</sup>	匙 ci <sup>4</sup>	羹 gang <sup>1</sup>	放 fong <sup>3</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	檯 toi <sup>2</sup>	面, min <sup>2</sup>			
and	spoon	to put	at	table	surface				



跟	住	叫	大	鼻	將	啲	水	倒	落
gan <sup>1</sup>	zyu <sub>6</sub>	giu <sup>3</sup>	daai <sub>6</sub>	bei <sub>6</sub>	zoeng <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	seoi <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	lok <sub>6</sub>
<i>and then</i>		<i>to call</i>	<i>Big Nose</i>		<i>take</i>	<i>some</i>	<i>water</i>	<i>pour</i>	<i>to</i>
個	盤	度。							
go <sup>3</sup>	pun <sub>4</sub>	dou <sub>6</sub>							
<i>(measure)</i>	<i>plate</i>	<i>place</i>							



「爸爸，	你	試	下	將	個	蘋	果	
baa <sup>4</sup>	nei <sup>5</sup>	si <sup>3</sup>	haa <sup>5</sup>	zoeng <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	ping <sup>4</sup>	gwo <sup>2</sup>	
father	you	try		to take (measure)		apple		
放	落	水	度，	再	輕	輕	揸	佢
fong <sup>3</sup>	lo <sup>k</sup> <sub>6</sub>	seoi <sup>2</sup>	dou <sup>6</sup>	zoi <sup>3</sup>	heng <sup>1</sup>	heng <sup>1</sup>	gam <sup>6</sup>	keoi <sup>5</sup>
put	down to	water	place	again	gently		press	it
落去。」	花	姨	姨	同	公	公	講。	
lo <sup>k</sup> <sub>6</sub>	faa <sup>1</sup>	ji <sup>1</sup>	ji <sup>1</sup>	tung <sup>4</sup>	gung <sup>4</sup>	gung <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	
to go down	Aunt Faa			to	grandfather		say	

公	公	將	蘋	果	放	落	水，
	<i>gung<sup>1</sup></i>	<i>zoeng<sup>1</sup></i>		<i>gwo<sup>2</sup></i>	<i>fong<sup>3</sup></i>		<i>Seoi<sup>2</sup></i>
<i>gung<sub>4</sub></i>			<i>ping<sub>4</sub></i>			<i>lok<sub>6</sub></i>	
grandfather		take	apple		put	down to	water
再	用	尾	指	推	佢	落	去。
<i>Zoi<sup>3</sup></i>		<i>mei<sup>5</sup></i>	<i>zi<sup>2</sup></i>	<i>teoi<sup>1</sup></i>		<i>lok<sub>6</sub></i>	<i>heoi<sup>3</sup></i>
	<i>jung<sub>6</sub></i>			<i>keoi<sup>5</sup></i>			
then	use	little finger	push	it		to go down	

哎 呀! <i>aai<sup>1</sup></i> — <i>aa<sup>3</sup></i>	好 多 <i>hou<sup>2</sup></i> — <i>do<sup>1</sup></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	倒 <i>dou<sup>2</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	出 嚟 <i>Ceot<sup>1</sup></i> — <i>lai<sup>4</sup></i>	啊! <i>aa<sup>3</sup></i>
Oh!	so much	water	spill	-ed	come out	(particle)
公 公 <i>gung<sup>1</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	鬆 <i>sung<sup>1</sup></i>	手, <i>sau<sup>2</sup></i>	粒 <i>nap<sup>1</sup></i>	蘋 果 <i>ping<sup>4</sup></i> — <i>gwo<sup>2</sup></i>	就 <i>Zau<sup>6</sup></i>
grandfather	once	let go	hand	(measure)	apple	then
浮 <i>fau<sup>4</sup></i>	返 <i>faan<sup>1</sup></i>	上 <i>soeng<sup>5</sup></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	面。 <i>min<sup>2</sup></i>		
float	back	up	water	surface		



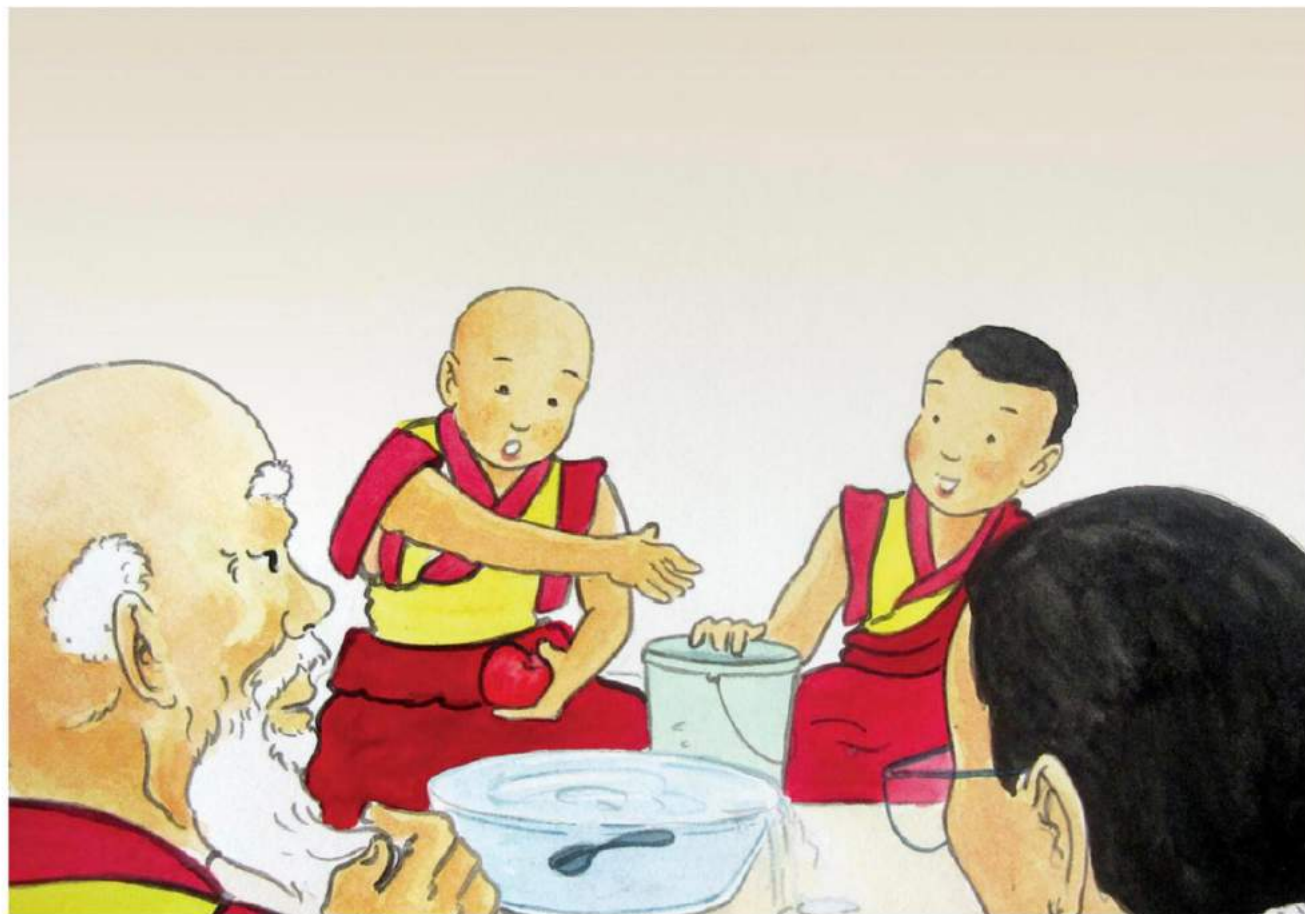
「小 明， siu <sup>2</sup> ming <sub>4</sub> Siu Ming	呢 度 nei <sup>1</sup> dou <sub>6</sub> here	有 jau <sup>5</sup> have	幾 多 gei <sup>2</sup> do <sup>1</sup> how much	水 seoi <sup>2</sup> water	倒 dou <sup>2</sup> spill	咗 zo <sup>2</sup> -ed
出 嚟 ceot <sup>1</sup> lai <sub>4</sub> come out	啊？」 aa <sup>3</sup> (particle)	花 姨 姨 faa <sup>1</sup> ji <sup>1</sup> ji <sup>1</sup> Aunt Faa	問。 man <sub>6</sub> to ask			

小	明	望	望	檯	面，	又	望	
<i>siu<sup>2</sup></i>	<i>ming<sup>4</sup></i>	<i>mOng<sup>6</sup></i>	<i>mOng<sup>6</sup></i>	<i>toi<sup>2</sup></i>	<i>min<sup>2</sup></i>	<i>jau<sup>6</sup></i>	<i>mOng<sup>6</sup></i>	
Siu Ming		look	look	table	surface	again	look	
望	地	下	嘅	水，	話：	「應 該	有	一
<i>mOng<sup>6</sup></i>	<i>dei<sup>6</sup></i>	<i>haa<sup>2</sup></i>	<i>ge<sup>3</sup></i>	<i>seoi<sup>2</sup></i>	<i>waa<sup>6</sup></i>	<i>jing<sup>1</sup> - goi<sup>1</sup></i>	<i>jau<sup>5</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>
look	floor		's	water	say	should	have	one
杯	水。」							
<i>bui<sup>1</sup></i>	<i>seoi<sup>2</sup></i>							
cup	water							



<p>「冇 錯。」</p> <p>mou<sup>5</sup> — co<sup>3</sup></p> <p>right</p>	<p>花 姨 姨</p> <p>faa<sup>1</sup> — ji<sup>1</sup> — ji<sup>1</sup></p> <p>Aunt Faa</p>	<p>點 頭，</p> <p>dim<sup>2</sup> — tau<sup>4</sup></p> <p>nod</p>	<p>繼 續</p> <p>gai<sup>3</sup> — zuk<sup>6</sup></p> <p>continue</p>	<p>講：</p> <p>gong<sup>2</sup></p> <p>to say</p>	
<p>「蘋 果</p> <p>ping<sup>4</sup> — gwo<sup>2</sup></p> <p>apple</p>	<p>放</p> <p>fong<sup>3</sup></p> <p>put</p>	<p>落</p> <p>lok<sup>6</sup></p> <p>down to</p>	<p>水</p> <p>seoi<sup>2</sup></p> <p>water</p>	<p>之 後，</p> <p>zi<sup>1</sup> — hau<sup>6</sup></p> <p>after</p>	

有	一	杯	左	右	嘅	水	倒	咗
<i>jau<sup>5</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>bui<sup>1</sup></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>jau<sup>6</sup></i>	<i>ge<sup>3</sup></i>	<i>seoi<sup>2</sup></i>	<i>dou<sup>2</sup></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>
there is	one	cup	more or less	of	water	spill	-ed	
出	嚟，	而	蘋	果	就	浮	緊。」	
<i>Ceot<sup>1</sup></i>	<i>lai<sup>4</sup></i>	<i>ji<sup>4</sup></i>	<i>ping<sup>4</sup></i>	<i>gwo<sup>2</sup></i>	<i>Zau<sup>6</sup></i>	<i>fau<sup>4</sup></i>	<i>gan<sup>2</sup></i>	
to come out	and	apple	then	float	-ing			



花 姨 姨 faa <sup>1</sup> _ ji <sup>1</sup> _ ji <sup>1</sup>	望 下 mɔŋ <sub>6</sub> haa <sup>5</sup>	桶 tung <sup>2</sup>	水， seoi <sup>2</sup>	又	問： jau <sub>6</sub> man <sub>6</sub>
Aunt Faa	look	bucket	water	again	to ask
「大 鼻， daai <sub>6</sub> bei <sub>6</sub>	你 nei <sub>5</sub>	可 唔 可 以 ho <sup>2</sup> m <sub>4</sub> ho <sup>2</sup> ji <sub>5</sub>	幫 bong <sup>1</sup>	我 ngo <sub>5</sub>	倒 dou <sup>2</sup>
Big Nose	you	can or cannot	help	me	pour
滿 個 盤？」 mun <sub>5</sub> go <sub>3</sub> pun <sub>4</sub>					
full (measure) plate					

「今	次	你	哋	試	下	放	匙	羹。」
gam <sup>1</sup>	ci <sup>3</sup>	nei <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	si <sup>3</sup>	haa <sup>5</sup>	fong <sup>3</sup>	ci <sup>4</sup>	gang <sup>1</sup>
this	time	you		try		to put	spoon	

小 <i>siu<sup>2</sup></i>	明 <i>ming<sup>4</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	放 <i>fong<sup>3</sup></i>	匙羹 <i>ci<sup>4</sup> gang<sup>1</sup></i>	落 <i>lok<sup>6</sup></i>	水， <i>seoi<sup>2</sup></i>	匙羹 <i>ci<sup>4</sup> gang<sup>1</sup></i>
Siu Ming		once	put	spoon	down to	water	spoon
就 <i>Zau<sup>6</sup></i>	即刻 <i>zik<sup>1</sup> hak<sup>1</sup></i>	沉 <i>cam<sup>4</sup></i>	落 <i>lok<sup>6</sup></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	底， <i>dai<sup>2</sup></i>	得 <i>dak<sup>1</sup></i>	少 少 <i>siu<sup>2</sup> siu<sup>2</sup></i>
then	at once	sink	down to	water	bottom	just	a bit
水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	倒 <i>dou<sup>2</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	出嚟。 <i>ceot<sup>1</sup> lai<sup>4</sup></i>				
water	spill	-ed	to come out				



「你 哋 見 到 啦， 蘋 果 放 落

neis<sup>5</sup> — dei<sup>6</sup> gin<sup>3</sup> — dou<sup>2</sup> laa<sup>1</sup> ping<sup>4</sup> — gwo<sup>2</sup> fong<sup>3</sup> lok<sup>6</sup>  
 you see (particle) apple put down to

水 嗰 陣， 推 咗 好 多 水 出 嚟，

seoi<sup>2</sup> go<sup>2</sup> — zan<sup>6</sup> teoi<sup>1</sup> zo<sup>2</sup> hou<sup>2</sup> — do<sup>1</sup> seoi<sup>2</sup> ceot<sup>1</sup> — lai<sup>4</sup>  
 water that time push -ed so much water to come out

然 後 佢 就 浮 咗 起 身。」

jin<sup>4</sup> — hau<sup>6</sup> keoi<sup>5</sup> zau<sup>6</sup> — fau<sup>4</sup> zo<sup>2</sup> — hei<sup>2</sup> — san<sup>1</sup>  
 then it as a result float -ed back up



<p>「即 係 同</p> <p>zik<sup>1</sup>      hai<sub>6</sub>      tung<sub>4</sub></p> <p><i>that means</i>      <i>and</i></p>	<p>瀉 出 嚟 嘅 水 有 關？」</p> <p>se<sup>2</sup>      ceot<sup>1</sup>      ge<sub>3</sub>      seoi<sup>2</sup>      jaus      gwaan<sup>1</sup></p> <p><i>spill</i>      <i>come out</i>      <i>-</i>      <i>water</i>      <i>related</i></p>
<p>大 鼻 問。</p> <p>daai<sub>6</sub>      bei<sub>6</sub>      man<sub>6</sub></p> <p><i>Big Nose</i>      <i>to ask</i></p>	

「冇 錯，		如 果	將	瀉	出 嚟	嘅
mou <sup>5</sup> CO <sup>3</sup>		jyu <sup>4</sup> gwo <sup>2</sup>	zoeng <sup>1</sup>	se <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup> lai <sup>4</sup>	ge <sup>3</sup>
right		if	take	spill	come out	-
水	同	蘋 果	一 齊	磅 重，		
seoi <sup>2</sup>	tung <sup>4</sup>	ping <sup>4</sup> gwo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> Cai <sup>4</sup>	bong <sup>6</sup> cung <sup>5</sup>		
water	and	apple	together	weigh		

就	會	發	現	蘋	果	比	推		
Zau <sub>6</sub>	wui <sub>5</sub>	faat <sub>3</sub>	jin <sub>6</sub>	ping <sub>4</sub>	gwo <sub>2</sub>	bei <sub>2</sub>	teoi <sub>1</sub>		
then	will	find out		apple		compare	push		
出	去	嘅	水	更	加	輕，	即	係	話
Ceot <sub>1</sub>	heoi <sub>3</sub>	ge <sub>3</sub>	seoi <sub>2</sub>	gang <sub>3</sub>	gaa <sub>1</sub>	heng <sub>1</sub>	zik <sub>1</sub>	hai <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>
to get out	-	water		more		light	that means		to say

蘋 果	將	重	過	自 己			
ping <sub>4</sub> apple	zoeng <sup>1</sup> to take	cung <sup>5</sup> heavy	gwo <sup>3</sup> than	zi <sub>6</sub> oneself			
重 量	嘅	水	推	咗	出 去，	所 以	
cung <sup>5</sup> weight	ge <sub>3</sub> -	seoi <sup>2</sup> water	teoi <sup>1</sup> push	zo <sup>2</sup> -ed	ceot <sup>1</sup> to get out	so <sup>2</sup> therefore	
佢	就	浮	到。」				
keoi <sub>5</sub> it	zau <sub>6</sub> then	fau <sub>4</sub> float	dou <sup>2</sup> can				

「但 係		匙 羹	推	出 去	嘅	水	少
daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub>		ci <sub>4</sub> gang <sup>1</sup>	teoi <sup>1</sup>	Ceot <sup>1</sup> heoi <sup>3</sup>	ge <sub>3</sub>	Seoi <sup>2</sup>	Siu <sup>2</sup>
but		spoon	push	to get out	-	water	few
咁	多，	即 係	話	……」	公 公	話。	
gam <sup>3</sup>	do <sup>1</sup>	zik <sup>1</sup> hai <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>		gung <sup>1</sup> gung <sub>4</sub>	waa <sub>6</sub>	
so	many	that means	to say		grandfather	to say	

「即	係	話	匙	羹	推	出	去	啲	水
zik <sup>1</sup>				gang <sup>1</sup>	teoi <sup>1</sup>	Ceot <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	di <sup>1</sup>	Seoi <sup>2</sup>
	hai <sub>6</sub>	waa <sub>6</sub>	ci <sub>4</sub>						
that means	to say	spoon	push	to get out	's	water			
仲	輕	過	佢	自	己	嘅	重	量，	
	heng <sup>1</sup>								
Zung <sub>6</sub>		gwo <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	Zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	cung <sub>5</sub>	loeng <sub>6</sub>	
still	light	than	it	oneself	's	weight			
所	以	佢	就	沉	喇！」				
so <sup>2</sup>					laa <sub>3</sub>				
ji <sub>5</sub>	keoi <sub>5</sub>	ZaU <sub>6</sub>	Cam <sub>4</sub>						
therefore	it	then	sink	(particle)					

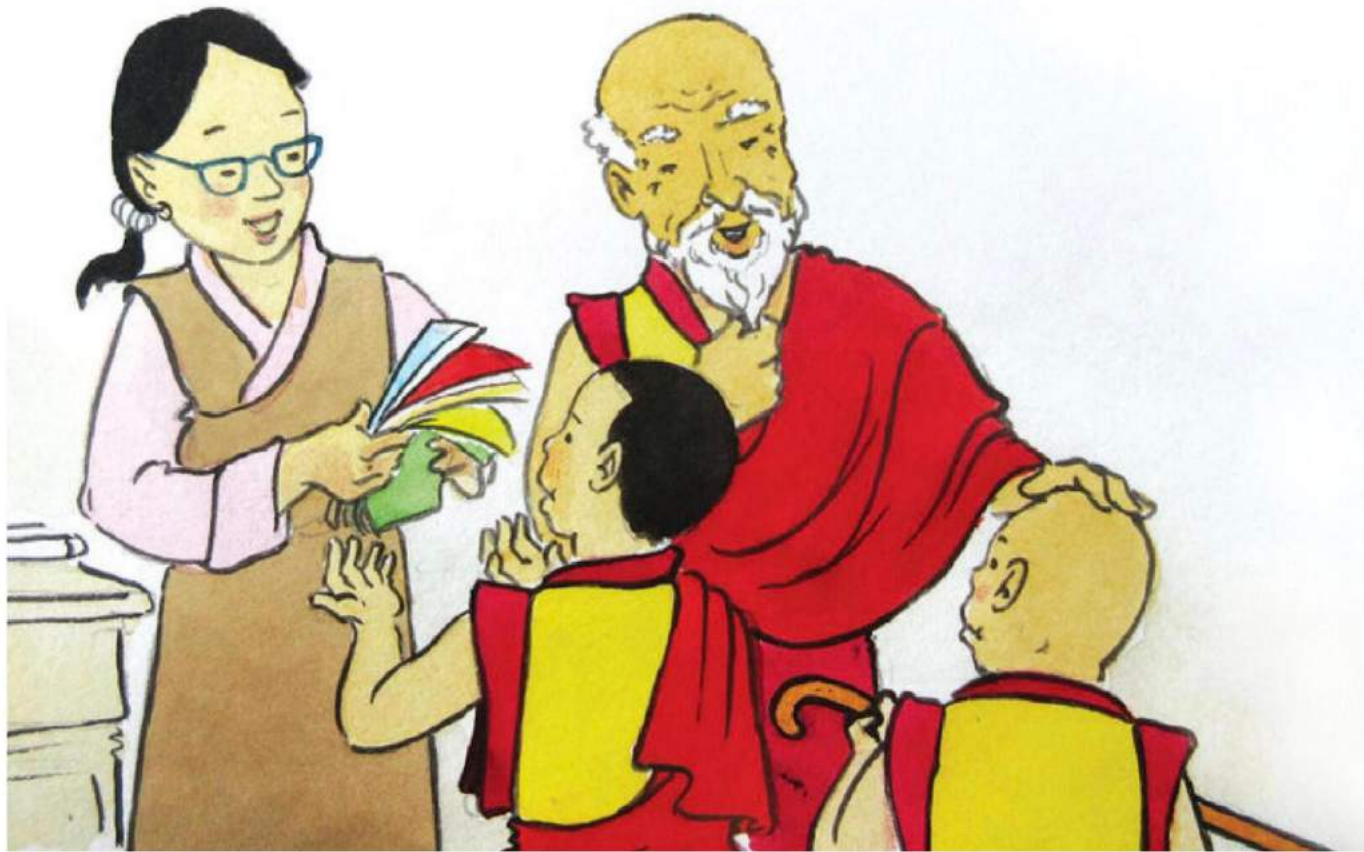


「噉 gam <sup>2</sup>	海 hoi <sup>2</sup>	上 soeng <sub>6</sub>	面 min <sub>6</sub>	啲 di <sup>1</sup>	船 syun <sub>4</sub>	呢? ne <sup>1</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	哋 dei <sub>6</sub>
then	sea	above	's	ship	(particle)	they		
重 cung <sup>5</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	匙 ci <sub>4</sub>	羹 gang <sup>1</sup>	咁 gam <sup>3</sup>	多, do <sup>1</sup>	點 dim <sup>2</sup>	解 gaai <sup>2</sup>	又 jau <sub>6</sub>
heavy	than	spoon	so	much	why	also		
浮 fau <sub>4</sub>	到?」 dou <sup>2</sup>	小 siu <sup>2</sup>	明 ming <sub>4</sub>	問。 man <sub>6</sub>				
float	can	Siu Ming	to ask					



「就	好	似	蘋	果	噉，	海	上	面
Zau <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sup>5</sup>	ping <sub>4</sub>	gwo <sup>2</sup>	gam <sup>2</sup>	hoi <sup>2</sup>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>
just	like		apple		in this way	sea	above	
嘅	船	大	到	可	以	將	重	過
ge <sub>3</sub>	syun <sub>4</sub>	daai <sub>6</sub>	dou <sub>3</sub>	ho <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	zoeng <sup>1</sup>	cung <sub>5</sub>	gwo <sub>3</sub>
's	ship	big	to	can	take	heavy	than	
自	己	嘅	水	推	出	去。		
zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	seoi <sup>2</sup>	teoi <sup>1</sup>	ceot <sup>1</sup>	heoi <sub>3</sub>		
oneself	-	water	push	to get out				

而 <i>ji<sub>4</sub></i>	且 <i>ce<sup>2</sup></i>	海 <i>hoi<sup>2</sup></i>	洋 <i>joeng<sub>4</sub></i>	嘅 <i>ge<sub>3</sub></i>	水 <i>seoi<sup>2</sup></i>	多 <i>do<sup>1</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	多 <i>do<sup>1</sup></i>	㗎! <i>gaa<sub>3</sub></i>
and		ocean		's	water	more	much		(particle)
噉 <i>gam<sup>2</sup></i>	佢 <i>keoi<sub>5</sub></i>	咪 <i>mai<sub>6</sub></i>	可 <i>ho<sup>2</sup></i>	以 <i>ji<sub>5</sub></i>	浮 <i>fau<sub>4</sub></i>	囉! <i>lo<sup>1</sup></i>			
then	it	(particle)	can		float	(particle)			



<p>「原 來</p> <p><i>jyun<sub>4</sub></i> / <i>loi<sub>4</sub></i></p> <p>it turns out</p>	<p>係 嘍，</p> <p><i>hai<sub>6</sub></i> / <i>gam<sup>2</sup></i></p> <p>like that</p>	<p>我</p> <p><i>ngo<sup>5</sup></i></p> <p>I</p>	<p>明 白</p> <p><i>ming<sub>4</sub></i> / <i>baak<sub>6</sub></i></p> <p>understand</p>	<p>啦！」</p> <p><i>laa<sup>1</sup></i></p> <p>(particle)</p>
<p>小 明</p> <p><i>siu<sup>2</sup></i> / <i>ming<sub>4</sub></i></p> <p>Siu Ming</p>	<p>話。</p> <p><i>waa<sub>6</sub></i></p> <p>say</p>			

「噉 gam <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	出 Ceot <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	放 fong <sup>3</sup>	紙 zi <sup>2</sup>	船 syun <sup>4</sup>
then	we		can		get out		to put	paper	ship
未 mei <sup>6</sup>	啊？」 aa <sup>3</sup>	大 daai <sup>6</sup>	鼻 bei <sup>6</sup>	已 ji <sup>5</sup>	經 ging <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	心 sam <sup>1</sup>	急 gap <sup>1</sup>	要 jiu <sup>3</sup>
yet	(particle)	Big Nose		already		very	hurry		want
去 heoi <sup>3</sup>	玩 waan <sup>2</sup>	喇。 laa <sup>3</sup>							
to go	play	(particle)							

「可以，		不 過		玩		完		記 得		帶	
ho <sup>2</sup> — jis <sup>5</sup>		bat <sup>1</sup> — gwo <sup>3</sup>		waan <sup>2</sup>		jyun <sup>4</sup>		gei <sup>3</sup> — dak <sup>1</sup>		daai <sup>3</sup>	
can		but		play		finish		remember		bring	
走	啲	紙 船，		如 果 唔 係		會		整			
zau <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	zi <sup>2</sup> — syun <sup>4</sup>		jyu <sup>4</sup> — gwo <sup>2</sup> — m <sup>4</sup> — hai <sup>6</sup>		wui <sup>5</sup>		zing <sup>2</sup>			
away	the	paper ship		otherwise		will		make			
污 糟		條 河		㗎！」							
wu <sup>1</sup> — zou <sup>1</sup>		tiu <sup>4</sup> ho <sup>4</sup>		gaa <sup>3</sup>							
dirty		(measure) river		(particle)							

花 姨 姨 faa <sup>1</sup> - ji <sup>1</sup> - ji <sup>1</sup>	分 fan <sup>1</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	啲 di <sup>1</sup>	顏 色 ngaan <sub>4</sub> sik <sup>1</sup>	紙 zi <sup>2</sup>	畀 bei <sup>2</sup>
Aunt Faa	divide	-ed	some	colour	paper	to
佢 哋。 keoi <sup>5</sup> - dei <sup>6</sup>						
them						





「死喇！」 <i>sei<sup>2</sup></i> <i>laa<sup>3</sup></i>	小 明 <i>siu<sup>2</sup></i> <i>ming<sup>4</sup></i>	諗 起 <i>nam<sup>2</sup></i> - <i>hei<sup>3</sup></i>	今 朝 <i>gam<sup>1</sup></i> - <i>ziu<sup>1</sup></i>	放 <i>fong<sup>3</sup></i>	
<i>Oh no!</i>	<i>(particle)</i>	<i>Siu Ming</i>	<i>think of</i>	<i>this morning</i>	<i>put</i>
嘅 <i>ge<sup>3</sup></i>	紙 船。 <i>zi<sup>2</sup></i> <i>syun<sup>4</sup></i>				
-	<i>paper ship</i>				

「係	咪	唔	記	得	收	返	啲	船	呢？」
hai <sub>6</sub>	mai <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	gei <sub>3</sub>	dak <sup>1</sup>	sau <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	syun <sub>4</sub>	ne <sup>1</sup>
is or isn't		forget		collect	back	the	ship	(particle)	
公	公	拎	咗	幾	隻	白	色		
gung <sub>4</sub>	gung <sup>1</sup>	ling <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	gei <sup>2</sup>	zek <sub>3</sub>	baak <sub>6</sub>	sik <sup>1</sup>		
grandfather	take	-ed	a few (measure)	white					
紙	船	出	嚟						
zi <sup>2</sup>	syun <sub>4</sub>	ceot <sup>1</sup>	lai <sub>4</sub>						
paper ship	to come out								

係	佢	哋	今	朝	放	嘅	紙	船	呀!
hai <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	dei <sub>6</sub>	gam <sup>1</sup>	ziu <sup>1</sup>	fong <sub>3</sub>	ge <sub>3</sub>	zi <sup>2</sup>	syun <sub>4</sub>	aa <sub>4</sub>
are	they		this morning	put	-	paper ship	(particle)		

小	明	同	大	鼻	笑	咗	笑，	就
<i>siu<sup>2</sup></i>	<i>ming<sub>4</sub></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>daai<sub>6</sub></i>	<i>bei<sub>6</sub></i>	<i>Siu<sub>3</sub></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>Siu<sub>3</sub></i>	<i>Zau<sub>6</sub></i>
Siu Ming	and	Big Nose	laugh	-ed	laugh	then		
同	公	公	一	齊	出	去	放	
<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>gung<sub>4</sub></i>	<i>gung<sup>1</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>Ceot<sup>1</sup></i>	<i>heoi<sub>3</sub></i>	<i>fong<sub>3</sub></i>		
and	grandfather	together	get out	to put				
紙	船	啦！						
<i>zi<sup>2</sup></i>	<i>syun<sub>4</sub></i>	<i>laa<sub>3</sub></i>						
paper ship	(particle)							



《紙船的秘密》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"The Paper Boat's Secret" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"The Paper Boat's Secret" (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), based on original story, Sailing Ships and Sinking Spoons (English), written by Jamyang Gyaltzen, illustrated by Ngawang Dorjee, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://youtu.be/rneD2Fwc-O4>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

